

Metalexicografía francés-español

Manuel Bruña Cuevas
Universidad de Sevilla

0. Introducción

En el presente trabajo trazaré un rápido panorama del estado más o menos avanzado en que se halla el estudio de las obras que han protagonizado el devenir de la lexicografía franco-española.

Desde que fue inaugurada en el siglo XVI, la serie de obras lexicográficas bilingües o multilingües que incluyen el español y el francés ha llegado a constituir un corpus bastante amplio. Este rico conjunto forzosamente debía atraer la atención de los estudiosos, si bien, como veremos, ese interés no se ha repartido de modo uniforme entre todas las obras que lo integran ni se ha despertado con la misma premura en todos los casos. De hecho, una de las primeras constataciones que sorprenden a quien se acerca a nuestro ámbito metalexicográfico es que las obras más estudiadas son, o bien las más antiguas, o bien las más recientes. Veámoslo más pormenorizadamente.

1. Estudios sobre los diccionarios francés-español contemporáneos

En lo que se refiere a la investigación sobre los diccionarios francés-español y español-francés más recientes, cabe recordar en primer lugar los trabajos de Brigitte Lépinette, quien, hace ya más de veinte años, empezó a preocuparse por el tema con títulos como “Quelques réflexions sur la lexicographie bilingue français-espagnol”, publicado en 1986 y seguido por otras contribuciones referidas al mismo campo y salidas a lo largo de los años ochenta y noventa. Me refiero a contribuciones tales como “Vers un dictionnaire explicatif et combinatoire bilingue. Bases théoriques et élaboration de quelques articles” (1989), o bien “L’information ajoutée codifiée (I.A.C.) dans deux dictionnaires bilingues: contribution à l’étude de la lexicographie français-espagnol” (1992).

Si atendemos a las tesis, la primera dedicada al tema, fue la de Ascensión Sierra Soriano, *Lexicografía bilingüe: estudio contrastivo francés-español*, dirigida por B. Lépinette y publicada por la Universidad de Valencia en 1993. Pocos años después surgía otra tesis dentro del mismo campo: la de Xavier Blanco Escoda, publicada en 1996 por la Universidad Autónoma de Barcelona con el título de *El ejemplo en el*

diccionario bilingüe: tipología y funciones del ejemplo en el marco de la lexicografía bilingüe general contemporánea francés-español, español-francés. Ambos casos fueron pasos importantes hacia un mejor conocimiento de nuestros diccionarios actuales: Sierra Soriano tomó como corpus cuatro de los diccionarios francés-español más conocidos hoy día (los de Larousse, Hachette, Sopena y el *Vox manual*); Blanco Escoda, por su parte, partió del corpus de los diccionarios bilingües presentes en el mercado en 1992. Uno y otro investigador, por lo demás, han seguido ocupándose de la lexicografía bilingüe actual, y especialmente de la francoespañola, en varios artículos y libros. Así, Blanco publicó en 1999 *Lexicographie bilingue français-espagnol et classes d'objets* (1999) y Sierra Soriano, en 2001, *El diccionario bilingüe, estructura y nomenclatura*. Recordemos, además, que Blanco ha explorado igualmente las posibilidades que ofrecen los diccionarios bilingües electrónicos (véase, por ejemplo, Blanco, 2001).

En todo caso, no son estos los únicos exponentes metalexigráficos referidos a los diccionarios francoespañoles actuales. Aunque no sean demasiados, hay que tener en cuenta que ha habido trabajos en los últimos años que han tomado los diccionarios francés-español como base de partida para diversos tipos de estudios sobre aspectos relacionados con la lexicografía, la lexicología, las ideas, los refranes o con otros ámbitos.

2. Estudios sobre las obras lexicográficas más antiguas

Más abundantes que los estudios sobre diccionarios actuales han sido las aportaciones a la metalexigrafía histórica, lo cual se ha debido fundamentalmente al interés de los hispanistas por los diccionarios, tanto bilingües francés-español como políglotos, publicados durante los siglos XVI y XVII (y alguno del XVIII). Ese interés deriva, por un lado, de que buscan completar la historia de la lexicografía española con el aporte de los diccionarios bilingües y políglotos, y, por otro, a que tales obras, al ser anteriores a los principales diccionarios monolingües del español, son una imprescindible fuente de datos para componer la historia del léxico castellano¹.

En lo que se refiere particularmente a los diccionarios políglotos de los siglos XVI y XVII, que son mucho más numerosos que los bilingües francés-español y que los bilingües entre dos cualesquiera de las lenguas vernáculas europeas, se comprende fácilmente que hayan sido relativamente abundantes las aportaciones a su estudio, ya que esas aportaciones han surgido desde los diversos países europeos donde se hablan las varias lenguas recogidas en tales obras.

¹ Aconsejamos la consulta del reciente repertorio bibliográfico (orígenes-año 2000) de Ignacio Ahumada (2006).

Menos esperable era, en cambio, el hecho de que, incluso los trabajos que intentan hacer un recorrido comentado de la lexicografía francés-español de todos los tiempos, dediquen siempre mayor espacio a la lexicografía de los siglos XVI y XVII, y, como máximo, también a la del XVIII, que a la de los siglos posteriores. Tal es el caso, por ejemplo, en los estudios panorámicos publicados por Robert A. Verdonk (“La lexicographie bilingue espagnol-français, français-espagnol”, 1991) o por Francisco Manuel Carriscondo et alii (“La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas”, 2000).

Quede, pues, constancia de una relativa abundancia de trabajos sobre los diccionarios bilingües francés-español o políglotos de los siglos XVI y XVII. Y, puesto que no puedo ocuparme aquí de tantas aportaciones², sólo citaré, conforme a las características de este coloquio, a los investigadores cercanos al área de Filología Francesa que fueron los primeros en interesarse por estas obras lexicográficas antiguas.

El pionero del interés por las obras, lexicográficas o no, que sirvieron a los españoles para aprender francés, es Gonzalo Suárez Gómez, lexicógrafo él mismo y cuya tesis, leída en 1956 en Madrid y resumida en una publicación de 1961, trazó camino varias décadas después al actual grupo de estudiosos españoles interesados por los mismos temas. Suárez Gómez recoge y comenta, entre otras, las obras lexicográficas con el francés y el español que se sucedieron desde el siglo XVI hasta 1850.

El segundo investigador que citaré como precedente es el añorado Camilo Flores, quien ya en 1978 publicó un artículo parcialmente dedicado al *Vocabulario* (1565) de Jacques Ledel. Y, en tercer lugar, recordaré el trabajo sobre el *Tesoro* de César Oudin (1607) que publicó en 1982 Isolina Sánchez Regueira.

3. Estudios sobre los diccionarios de los siglos XVIII y XIX

Por fortuna, los estudiosos a los que acabo de referirme son precedentes, como he dicho, de un grupo investigadores que están esforzándose hoy día, no solo por seguir analizando el corpus lexicográfico francés-español más antiguo, sino por llenar el vacío que, hasta no hace mucho, existía en nuestro conocimiento de los diccionarios francés-español publicados en los siglos XVIII y XIX. Son profesores de universidades españolas, ya que, curiosamente, la lexicografía francoespañola de esa época ha interesado sobre todo, hasta ahora, a los francesistas españoles, siendo escasa la aportación a este campo por parte de los hispanistas franceses, a los cuales parecería que el tema debería de interesar, como mínimo, en igual medida que a los francesistas españoles.

² Se encontrará una abundante bibliografía sobre el tema en otro trabajo mío, más detallado que este, también dedicado a la metalexigrafía francoespañola (Bruña Cuevas, 2003a).

Una excepción a lo que digo –una excepción entre los hispanistas, aunque se trata, eso sí, de una hispanista española– es María del Carmen Cazorla Vivas, que defendió en 2002, en la Universidad Complutense, la tesis titulada *Lexicografía bilingüe de los siglos XVIII y XIX con el español y el francés*, dirigida por Manuel Alvar Ezquerro. Es un trabajo notable, de lectura indispensable para quien se interese por nuestro campo de estudio, si bien hay que tener en cuenta que la autora presta más atención al español que al francés: sin desatender en absoluto la parte francés-español de nuestras obras, suele mostrar mayor interés por la parte español-francés.

Pero, ya desde principios de la década de los noventa, estaba produciendo estudios históricos metalexicográficos el grupo de francesistas al que me he referido antes. Entre ellos, Brigitte Lépinette, que publicó en 1990 un trabajo sobre el *Tesoro* de César Oudin (1607); o Alberto Supiot, que publicó en 1991 un estudio sobre el *Diccionario* de Francisco Sobrino (1705). Juan Francisco García Bascuñana, en 1992, saltaba al siglo XIX al interesarse por el diccionario bilingüe español-francés y francés-español de Fernández Cuesta (1885-1887); y unos años después, en 1999, publicaba un trabajo sobre los diccionarios que llenaron el tránsito del XVIII al XIX: los de Claude-Marie Gattel (1790), J. L. Barthélemy Cormon (1800), Antonio de Capmany (1805) y Melchor Manuel Núñez de Taboada (1812). También Carmen Roig estudiaba en la misma fecha, 1995, el diccionario de Capmany. Yo mismo he venido publicando en los últimos diez años una serie de trabajos sobre diversos diccionarios de los siglos XVIII y XIX (Bruña Cuevas 1999a, 2003b, 2004, 2006), así como sobre el desarrollo en ellos de algunos aspectos particulares a lo largo del tiempo (Bruña Cuevas 1996, 1999b, 2005).

4. La reedición de las obras

Resaltaré, para terminar, la importante labor que se está llevando a cabo para facilitar el acceso de los estudiosos a esos monumentos del pasado que constituyen el corpus histórico de obras lexicográficas francoespañolas.

Ya hubo hace tiempo cierto esfuerzo aislado por volver a publicar alguna de esas obras antiguas; pienso en la reedición de la edición de 1675 del diccionario de César Oudin. Se llevó a cabo en fecha tan temprana como 1960 y fue presentada por Bernard Pottier; ahora bien, al provenir del ámbito de los hispanistas, quedó excluida la parte francés-español: fue solo una reedición de la parte español-francés.

Más recientemente, también emprendieron esa vía de la recuperación de obras antiguas mediante su reedición Fidel Corcuera Manso y Antonio Gaspar Galán al publicar parcialmente en 1999, transcrita y precedida de una interesante introducción, la primera obra lexicográfica que, en vez de ser políglota, contiene solamente

el francés y el español, es decir, el *Vocabulario* de Liaño, por otro nombre Jacques Ledel (1565). Unos años antes, en 1995, ya había aparecido al completo el diccionario de Jean Pallet (1604) en la colección “Archiv der europäischen Lexikographie”; con introducción de Brigitte Lépinette, la reedición se hizo en formato microficha.

Pero, como bien puede suponerse, hoy en día la labor de recuperación de fondos se está llevando a cabo esencialmente por vía informática. A este respecto cabe citar el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, publicado en 2001 por la Real Academia Española. Aunque centrado en el castellano, se recogen ahí, por las razones que ya he expuesto anteriormente, algunas de las obras bilingües más antiguas de nuestra historia lexicográfica bilingüe: Jean Pallet (1604), César Oudin (1607), Girolamo Vittori (1609) y Francisco Sobrino (1705). Solo que, por esa misma razón de estar centrada en el español, esta recopilación no recoge la parte francés-español de tales obras, sino solo la parte español-francés, o sea, la que, como hemos visto, interesa primordialmente a los hispanistas. Es de esperar, no obstante, que las posibilidades de la informática pronto pongan fin a esa situación. De hecho, así es ya en el caso de algunos diccionarios, como el de Henricus Hornkens (1599), el de Jean Pallet (1604) y varios políglotos del XVI, reproducidos íntegramente en Gallica, el portal digital de la Biblioteca Nacional de Francia.

No obstante, y por el momento, solo se puede dar fe de que el proceso de puesta en Internet de nuestro patrimonio bilingüe francés-español anda en sus comienzos. Como cuando se empezó a estudiar, también ahora, en que el objetivo es informatizarlo, se ha comenzado por las obras más antiguas. La asignatura todavía pendiente es lograr hacer lo mismo con los diccionarios de los siglos XVIII y XIX y con los de la primera mitad del XX. Confiamos en que también esto llegará en breve plazo.

Referencias bibliográficas

- AHUMADA, I. (ed.) (2006). *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español*, Jaén, Universidad de Jaén.
- BLANCO ESCODA, X. (1996). *El ejemplo en el diccionario bilingüe: tipología y funciones del ejemplo en el marco de la lexicografía bilingüe general contemporánea francés-español, español-francés*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona (tesis en microfichas).
- BLANCO ESCODA, X. (1999). *Lexicographie bilingue français-espagnol et classes d'objets*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.
- BLANCO ESCODA, X. (2001). “Dictionnaires électroniques et traduction automatique espagnol-français”, *Langages*, 143, 49-70.
- BRUÑA CUEVAS, M. (1996). “Le problème de l'orthographe française dans les grammaires de français à l'usage des Espagnols et dans les dictionnaires bilingues français-espagnol et espagnol-français (XVI^e-XVIII^e siècles)”, in Emilia Alonso, Manuel Bruña y María Muñoz (eds.): *La lingüística francesa: gramática, historia y epistemología*, Sevilla, Grupo Andaluz de Pragmática, tomo I, pp. 85-101.
- BRUÑA CUEVAS, M. (1999a). “Las mejoras aportadas a la traducción por el diccionario de Capmany (1805)”, in Francisco Lafarga (ed.): *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*, Lérida, Edicions de la Universitat de Lleida, pp. 99-110.
- BRUÑA CUEVAS, M. (1999b). “L'universalité de la langue française dans les grammaires de français pour les Espagnols et dans les dictionnaires bilingues antérieurs à 1815”, *Historiographia Linguistica*, 26:1/2, pp. 37-71. Reeditado (2001) en E. F. Konrad Koerner y Hans-Josef Niederehe (eds.): *History of Linguistics in Spain II / Historia de la Lingüística en España II*, Ámsterdam / Filadelfia, John Benjamins, pp. 229-262.
- BRUÑA CUEVAS, M. (2003a). “Los estudios sobre la lexicografía franco-española de todos los tiempos”, *Anales de Filología Francesa*, 11, pp. 55-78.
- BRUÑA CUEVAS, M. (2003b). “Un diccionario bilingüe enciclopédico (Ramón Joaquín Domínguez, 1845-1846)”, in María Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea Las Heras (eds.): *El texto como encrucijada. Estudios franceses y francófonos*, Logroño, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja, tomo II, pp. 283-294.

- BRUÑA CUEVAS, M. (2004). “Les dictionnaires encyclopédiques bilingues français-espagnol”, in Javier Suso López y Rodrigo López Carrillo (eds.): *Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture*, Granada, Universidad de Granada, APFUE, GILEC, tomo II, pp. 35-44.
- BRUÑA CUEVAS, M. (2005). “Histoire des transcriptions phonétiques dans les dictionnaires français-espagnol et espagnol-français”, *Cahiers de Lexicologie*, 87:2, pp. 97-140.
- BRUÑA CUEVAS, M. (2006). “El *Nuevo diccionario francés-español y español-francés* (1856) atribuido a Vicente Salvá”, *Bulletin Hispanique*, 108:2, en prensa.
- CAPMANY, A. de (1805). *Nuevo diccionario francés-español*, Madrid, Sancha.
- CARRISCONDO ESQUIVEL, F. M., N. M. CONTRERAS, L. RUIZ SOLVES, I. SÁNCHEZ LÓPEZ, M. I. SANCHO RODRÍGUEZ (2000). “La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas”, in Ignacio Ahumada (ed.), *Cinco siglos de lexicografía del español*, Jaén, Universidad de Jaén, pp. 269-306.
- CAZORLA VIVAS, M. C. (2002). *Lexicografía bilingüe de los siglos XVIII y XIX con el español y el francés*. Tesis defendida en la Universidad Complutense.
- CORCUERA MANSO, J. F., A. GASPAS GALÁN (1999). *La lengua francesa en España en el siglo XVI. Estudio y edición del vocabulario de Jacques de Liaño (Alcalá de Henares, 1565)*, Zaragoza, Pressas Universitarias de Zaragoza.
- CORMON, J. L. B. (1800). *Dictionnaire portatif et de prononciation, espagnol-français et français-espagnol, à l'usage des deux nations*, Lyon, B. Cormon, Blanc, Reymann.
- FLORES VARELA, C. D. (1978). “Les deux premières méthodes de français pour Espagnols publiées en Espagne”, *Verba*, 5, pp. 341-350.
- GARCÍA BASCUÑANA, J. F. (1992-1993). “La obra lexicográfica de Nemesio Fernández Cuesta: su significación en la historia de los diccionarios bilingües francés-español, español-francés”, *Universitas Tarraconensis. Filologia*, 14, pp. 45-61.
- GARCÍA BASCUÑANA, J. F. (1999). “De Gattel y B. Cormon a Capmany y Núñez de Taboada: en torno a ciertos aspectos y procedimientos de la lexicografía bilingüe francés-español entre 1790 y 1812”, in Francisco Lafarga (ed.): *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*, Lérida, Edicions de la Universitat de Lleida, pp. 111-120.

- GATTEL, C.-M. (1790). *Nouveau dictionnaire espagnol et françois, françois et espagnol, avec l'interprétation latine de chaque mot*, Lyon, Bruyset frères.
- HORNKENS, H. (1599). *Recueil de dictionnaires francoys, espagnolz et latins*, Bruselas, Rutger Velpius.
- LEDEL, J., alias J. de Liaño (1565). *Vocabulario de los vocablos que mas comunemente se suelen vsar. Puestos por orden del Abecedario, en Frances, y su declaracion en Español*, Alcalá de Henares, Pedro de Robles y Francisco de Cormellas.
- LÉPINETTE, B. (1986). “Quelques réflexions sur la lexicographie bilingue français-espagnol”, in F. Fernández (ed.): *Pasado, presente y futuro de la Lingüística Aplicada en España*, Valencia, AESLA, pp. 171-191.
- LÉPINETTE, B. (1989). “Vers un dictionnaire explicatif et combinatoire bilingue. Bases théoriques et élaboration de quelques articles”, *Cahiers de Lexicologie*, 54, pp. 105-162.
- LÉPINETTE, B. (1990). “La lexicographie franco-espagnole avant le *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin (1606)”, *Travaux de linguistique et de philologie*, 28, pp. 316-342.
- LÉPINETTE, B. (1992). “L’information ajoutée codifiée (I.A.C.) dans deux dictionnaires bilingues: contribution à l’étude de la lexicographie français-espagnol”, in *Actas del IV Congreso Internacional de EURALEX*, Barcelona, Bibliograf.
- NÚÑEZ DE TABOADA, M. M. (1812). *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*, Paris, Brunot-Labbé, Rey et Gravier, T. Barrois.
- LOUDIN, C. (1607). *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues françoise et espagnolle. Auquel est contenue l'explication de toutes les deux respectiuement l'une par l'autre. Divisé en deux parties*, Paris, Marc Orry.
- LOUDIN, C. (1968). *Tesoro de las dos lenguas española y francesa*, reedición facsímil de la edición de 1675 con presentación de Bernard Pottier, Paris, Ediciones Hispanoamericanas.
- PALLET, J. (1604). *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa / Dictionnaire tresample de la langue espagnole et françoise*, Paris, Matthieu Guillemot.
- PALLET, J. (1995). *Dictionnaire tresample de la langue espagnole et françoise / Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa*, reedición en microfichas de la edición de 1604 con presentación de Brigitte Lépinette, Erlangen, Harald Fischer.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe.
- ROIG, C. (1995). “El *Nuevo diccionario francés-español* de Antonio de Capmany”, in Francisco Lafarga, Albert Ribas y Mercedes Tricás (eds.): *La Traducción. Metodología / Historia / Literatura. Ámbito hispanofrancés*, Barcelona, PPU, pp. 75-80.
- SÁNCHEZ REGUEIRA, I. (1982). “César et Antoine Oudin: étude comparative des éditions de son *Thrésor* et son importance dans le domaine de la Lexicographie”, *Verba*, 9, pp. 329-340.
- SIERRA SORIANO, A. (1993). *Lexicografía bilingüe: estudio contrastivo francés-español*, *Lexicografía bilingüe: estudio contrastivo francés-español*, Valencia, Universitat de València (tesis en microfichas).
- SIERRA SORIANO, A. (2001). *El diccionario bilingüe, estructura y nomenclatura*, San Vicente de Raspeig (Alicante), Club Universitario.
- SOBRINO, F. (1705). *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*. Bruselas, Fr. Foppens.
- SUÁREZ GÓMEZ, G. (1956). *La enseñanza del francés en España (comentario a una bibliografía establecida hasta 1850)*. Tesis defendida en la Universidad Complutense.
- SUÁREZ GÓMEZ, G. (1961). “Avec quels livres les Espagnols apprenaient le français (1520-1850)”, *Revue de littérature comparée*, 35, pp. 159-171, 330-346 y 512-523.
- SUPIOT, A. (1991). “Un diccionario bilingüe (español-francés, francés-español) del siglo XVIII. El *Diccionario Nuevo* de Francisco Sobrino”, in María Luisa Donaire y Francisco Lafarga, *Traducción y adaptación cultural España-Francia*, Oviedo, Universidad de Oviedo, pp. 493-502.
- VERDONK, R. A. (1991). “La lexicographie bilingue espagnol-français, français-espagnol”, in Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert Ernst Wiegand y Ladislav Zgusta (eds.), *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires: Ein internationales Handbuch zur Lexicographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*, Berlín / Nueva York, Walter de Gruyter, tomo III, pp. 2976-2987.
- VITTORI, G. (1609). *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española*, Ginebra, Philippe Albert y Alexandre Pernet.

